ЯЗЫКОЗНАНИЕ

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

DOI - 10.32743/UniPhil.2021.84.6.11953

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЖАРНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

*Зюкова Анна Станиславовна**канд. пед. наук,
доцент Академии ГПС МЧС России,
РФ, г. Москва
E-mail: zyukova.anna@mail.ru**Садовникова Олеся Александровна**канд. ист. наук,
доцент Академии ГПС МЧС России,
РФ, г. Москва**Шейко Анна Антоновна**преподаватель Академии ГПС МЧС России,
РФ, г. Москва,
E-mail: sk8emo@inbox.ru*

SOME PECULIARITIES OF FIRE-TECHNICAL TERMS TRANSLATION

*Zyukova Anna**Candidate of Sciences in Pedagogy, Associate Professor,
State Fire Academy of EMERCOM of Russia,
Russia, Moscow**Sadovnikova Olesya**Candidate of Sciences in History, Associate Professor,
State Fire Academy of EMERCOM of Russia,
Russia, Moscow**Sheyko Anna**Assistant
State Fire Academy of EMERCOM of Russia,
Russia, Moscow*

АННОТАЦИЯ

Данная статья посвящена анализу перевода терминологии в области пожарного дела с русского на английский и с английского на русский. В статье обозначены основные трудности перевода пожарно-технической лексики, рассматривается вопрос вариативности перевода пожарно-технических терминов в соответствии с уровнями эквивалентности, а также переводческие приемы, с помощью которых удаётся добиться максимального соответствия исходного и переводного текстов.

ABSTRACT

This article analyses the problems of translating terminology in the field of firefighting and fire safety from Russian into English and from English into Russian. The article outlines the main difficulties in translating fire-technical terms, considers variability of fire-technical terms translation according to the equivalence levels theory, as well as translation techniques, which help achieve maximum correspondence between the original and translated texts.

Ключевые слова: пожарно-техническая терминология, перевод терминов, синонимия, полисемия, вариативность, безэквивалентная лексика.

Keywords: fire-technical terminology, translation of terms, synonymy, polysemy, variation, nationally-biased units.

Перевод пожарно-технического текста – это сложная и кропотливая работа, требующая и особого подхода к полной передаче смысла исходного материала, и владения специальными знаниями в предметной области «пожарная безопасность», и знания соответствующей терминологии.

Пожарно-техническая терминология представляет собой неотъемлемую часть технических терминологических систем любого национального языка. Находясь под влиянием различных экстралингвистических и лингвистических факторов, термины пожарного дела образуют сложную, динамично функционирующую систему. Среди внешних факторов можно назвать постоянное пополнение лексики данной предметной области, происходящее параллельно с развитием самой пожарной науки, а также обогащение новыми терминами в результате междисциплинарного характера многих исследований и необходимости заимствования терминов из других областей научного знания. К ведущим лингвистическим факторам относятся нежелательные явления синонимии, омонимии и полисемии, которые, с одной стороны, способствуют развитию пожарно-технической терминологии, с другой – не позволяют четко разграничить значения и условия их употребления, препятствуя, таким образом, одинаковому пониманию смысла терминов и корректной передаче их значений при переводе. Неверный выбор эквивалента неизбежно вызовет снижение качества перевода и искажение в передаче содержания текста оригинала.

Одна из сложностей, с которой можно столкнуться при переводе пожарно-технических лексических единиц, заключается в вариативности и отсутствии унификации при переводе. Один и тот же термин может иметь несколько вариантов перевода, употребляющихся в одних исследованиях равнозначно, в то время как в других работах объем понятий для терминов может не совпадать. В результате такого несоответствия при переводе могут возникнуть ошибки.

Ошибки могут быть заложены изначально и в тексте-оригинале, поскольку зарубежные исследователи также могут употреблять имеющиеся терминологические единицы по своему усмотрению, предлагать свои интерпретации, создавая еще большую терминологическую путаницу для переводчика.

Так, в англо-русских словарях по пожарной безопасности для термина ‘fire’ приводятся значения «огонь», «пламя», «пожар», а для термина ‘combustion’ – «горение», «сгорание», «сжигание». Очевидно, что значения данных терминов четко разграничиваются. Однако в терминологическом глоссарии, выпускаемом Национальной ассоциацией пожарной защиты США (National Fire Protection Association, NFPA) зафиксировано следующее значение для термина ‘fire’ – это быстрый процесс окисления, являющийся химической реакцией, в результате которой выделяются свет и тепло различной интенсивности («a rapid oxidation process, which is a chemical reaction resulting in the evolution of light and heat in varying intensities») [6]. Термин

‘combustion’ в том же глоссарии объясняется как быстропротекающий химический процесс окисления, сопровождающийся образованием тепла и света обычно в форме свечения или пламени («a chemical process of oxidation that occurs at a rate fast enough to produce heat and usually light in the form of either a glow or flame») [6]. Дефиниционный анализ показывает, что объем понятий таких базовых терминов, как ‘fire’ и ‘combustion’ во многом совпадает. И данные термины действительно часто употребляются в англоязычной пожарно-технической литературе как синонимы, но на самом деле таковыми не являются. Это подтверждается и определениями, которые приводятся в словаре, опубликованном Британским институтом стандартов: лексема ‘fire’ в нем вербализуется посредством термина ‘combustion’ как более узкое понятие, представляющее разновидность процесса горения [5]. Для адекватной передачи плана содержания таких ложных синонимов перевод технических терминов должен осуществляться с учетом контекста.

Вторую переводческую проблему при работе с пожарно-техническими текстами представляют особенности сочетаемости языковых единиц. Согласно теории эквивалентности В.Н. Комиссарова, максимальное соответствие оригинала и переводного текста достигается за счет совпадения пяти уровней эквивалентности, однако оригинальный и переведенный текст, совпадающие лишь на каком-то из этих уровней, обеспечивают межъязыковую коммуникацию [1]. Рассмотрим встречающийся перевод одного из образовательных учреждений МЧС России – Академии государственной противопожарной службы. На просторах сети интернет один из вариантов перевода – Academy of State Fire Service of EMERCOM of Russia – полностью совпадает с исходным названием на уровне языковых знаков, выполнен дословный перевод, сохранен порядок слов, исходный и переведенный текст максимально близки друг к другу. Однако на уровне способа описания перевод не вполне соответствует типичным конструкциям английского языка, в варианте предложенного для рассмотрения перевода присутствует избыточное количество предлога ‘of’. Вариант перевода State Fire Academy of EMERCOM of Russia, по нашему мнению, является более удачным за счет изменения порядка слов, отсутствия слова ‘service’, что снимает избыточность ‘of’, при этом сохраняя общность понятий без искажения смысла.

Не менее интересным представляется соответствие слов ‘огнетушитель’ и extinguisher/ fire extinguisher. Семантически для передачи смысла добавление слова ‘fire’ не требуется, более того, возникает и некоторое противоречие: в английском языке тип огнетушителя (водяной, пенный, порошковый и т.п.) образуется путем добавления соответствующего атрибутивного существительного: water extinguisher, foam extinguisher, dry powder extinguisher, добавление ‘fire’ в данных словосочетаниях может привести к необоснованному повторению, поэтому при переводе типа огнетушителя добавление слова ‘fire’ лучше избегать.

Выбор правильного значения для интернациональной лексики при переводе пожарно-технических терминов – еще одна задача для переводчика. Так, например, интернациональные слова ‘spray’, ‘operator’, ‘(fire) department’, ‘suppression’ могут представлять проблему для переводчика, незнающего с отечественной пожарно-технической терминологией. Словосочетание ‘water spray’ при переводе пожарно-технических текстов будет переводиться как «распыленная струя воды», а не «водяной спрей» хотя, конечно, такой вариант перевода будет встречаться только в специализированных словарях. В данном случае мы обязаны переводить в соответствии с пятым уровнем эквивалентности – по цели коммуникации. Подобная ситуация возникает и при переводе слова ‘blanket’, которое имеет значение «одеяло/ покров/ защитный слой» в общем английском. Однако в предложении “Firefighters used a blanket to extinguish the fire” рассматриваемое слово переводится в соответствии с принятой в России терминологией – «(противопожарная) кошма». Вариант «Пожарные потушили огонь с помощью одеяла» теоретически возможен при наличии соответствующего контекста, однако без контекста такой перевод будет ошибочным. ‘Operator’ (напр., ‘hose operator’), ‘department’ (напр., ‘fire department’), ‘suppression’ (напр., ‘fire suppression’) также будут переводиться в соответствии с контекстом и приемом обобщения – «ствольщик»/ «пожарный», «пожарная часть», «тушение пожара», а не как «оператор рукава», «пожарный департамент» и «угнетение огня».

Серьезную проблему с точки зрения перевода представляют полисемия и синонимия терминов пожарной безопасности. В качестве примера рассмотрим варианты перевода слова ‘hose’. Значение «рукав» уже закреплено в неспециальных языковых словарях, однако словом ‘hose’ обозначается как рукав для тушения пожаров, так и шланг/ трубка в приборах или аппаратах. Например, в предложении “They presented a new type of hose at the exhibition” термин ‘hose’ будет переводиться в значении «рукав». В то же время в контексте предложения “The breathing apparatus includes a mask with a hose connected to a cylinder filled with breathable air” термин ‘hose’ обозначает специальную трубку, соединяющую маску пожарного с баллоном с воздухом. Таким образом, перевод технического текста также не может не ограничиваться контекстом.

Наличие у переводчика специальных знаний в области пожарной науки также представляется необходимым. Термин «пожарный автомобиль» имеет несколько эквивалентов на английском языке – ‘fire appliance’ / ‘fire truck’ / ‘fire engine’. Во многих переводах эти словосочетания используются синонимично, однако на практике они обозначают разные

типы пожарных автомобилей. ‘Fire engine’ – пожарный автомобиль, служащий для перевозки оборудования, инструментов, а также оборудованный насосом, закачивающим воду из водоемисточника (автонасос), в то время как ‘fire truck’ – это автомобиль с выдвижной лестницей – автолестница или коленчатый подъемник. Данные типы пожарных автомобилей выполняют разные функции, и переводить их общим термином «пожарный автомобиль» представляется не совсем верным. С переводом ‘fire appliance’ также могут возникать трудности из-за многозначности слова ‘appliance’. Для данного термина в пожарно-технических словарях зафиксированы следующие значения: «пожарный автомобиль» и «противопожарное оборудование», но выбор перевода, конечно, ограничен контекстом.

При отсутствии фоновых специальных знаний трудность также может представлять слово ‘jet’, например, в словосочетании ‘water jet’. В пожаротушении применяется, как правило, два типа струи – компактная и распыленная. При обращении к англо-русскому словарю можно найти достаточно близкое глагольное соответствие для данного слова – «брызгать, бить струей», однако очевидно, что в предложении “It’s better to use water jets to extinguish class A fires” указанное значение не эквивалентно.

Актуальным для пожарно-технического переводчика является вопрос передачи значения безэквивалентной лексики. Такие слова обозначают понятия, реалии и местные явления, которые не имеют соответствий в языке перевода, и включают, в частности, географические названия, имена собственные, названия учреждений и организаций. При переводе такой лексики достаточно эффективно может использоваться прием транслитерации, например, «ФПС МЧС России» - ‘FPS of EMERCOM of Russia’. Однако если при переводе оставить аббревиатуру ФПС без указания полного наименования службы, то данная лексическая единица так и останется непонятной для англоязычного читателя. Чтобы добиться адекватной передачи содержания текста оригинала на переводящем языке в таком случае логично обратиться и к приему лексического добавления.

Мы осветили лишь некоторые проблемы, возникающие при переводе терминов предметной области «пожарная безопасность» на примере пар английский-русский язык и русский-английский язык. Приведенные примеры не исчерпывают всех сложностей, с которыми можно столкнуться, осуществляя перевод текста пожарно-технической направленности, однако наглядно демонстрируют, что перевод терминов с одного языка на другой представляет собой достаточно трудный процесс подбора максимально подходящего значения с сохранением плана содержания и плана выражения.

Список литературы:

1. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода. – М.: Книжный дом «Либроком», 2009. – 176 с.
2. Куприн Г.Н., Новобытов А.А., Чамеев А.А. Англо-русский пожарно-технический словарь. М.: Военное издательство Министерства Обороны СССР, 1980 – 343 с.

3. Мешалкин Е.А., Палей С.М., Васильев М.С., Мордкович Г.В. Иллюстрированный словарь по пожарной безопасности (англо-немецко-французско-русский): около 8000 терминов. – М.: ВНИИПО МВД России, 1999 – 450 с.
4. Словарь Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 05.06.2021).
5. F is for Fire. Dictionary of Fire Terminology. 2007.
6. NFPA Glossary of Terms. 2019 Edition. National Fire Protection Association, 2019. [Электронный ресурс] // – Режим доступа: https://www.nfpa.org/-/media/Files/Codes-and-standards/Glossary-of-terms/glossary_of_terms_2019.ashx?la=en (дата обращения: 02.06.2021).